

摇图书在版编目 (CIP) 数据

暨南大学出版社, 2006.

摇 | 国...摇

摇 Ⅱ 颞①吴...②吴...

摇国际贸易—买卖合同—英语—写作—高等学校—教学参考资料

摇Ⅳ圆因縁

中国版本图书馆CIP数据核字 (95第 001001 号)

出版发行：暨南大学出版社

地摇址：中国广州暨南大学

电摇话：编辑部（愿无愿）愿愿愿无愿摇愿愿愿愿愿

营销部（愿园）愿园园园园园园园园园园园园园园园（邮购）

传摇真：(原图) 愿想部猿(办公室) 摇愿想部猿(营销部)

邮摇编：缘园苑

[illegible]

排摇版：暨南大学出版社照排中心

印 刷：暨南大学印刷厂

开摇本：苑愿皂伊园皂皂摇员袁

印摇张：缘园园缘

字揺数：員源千

版搖次：員熙年 圓月第 員版搖圓五緣年 怨月第 猿版

印搖次：圓年 怨月第 緣次

印 册 数： 壹 册 一 册 壹 册 册

定摇价：¥8800元

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与总编室联系调换)

第一章 国际经贸合同写常识和法律规范（略）

第二章 货物买卖合同写作

汉语参考译文

(B) 售货确认书汉译

中国轻工业品进出口公司

上海市分公司

中国上海虎丘路 128 号

电话：

电子邮件：

传真：

售货确认书

编号：CRE2790

日期：20 ____ 年 5 月 12 日

致：加利福尼亚州旧金山市 94104

加利福尼亚大街 854 号

劳森公司

电话：

电子邮件：

传真：

签署本约的售买双方同意按下列条款成交：

1.	货物名称规格	数量	单 价	总 值
	帆布木架折椅	500 把	成本加运费到旧金山每把 12 美元	6 000 美元

2. 装货港和目的港：由中国港口至美国旧金山。

3. 装船日期：20 ____ 年 7 月。

4. 包装：纸箱装。

5. 装运唛头：由售方选定。

6. 保险：由买方投保。

7. 付款条件：凭跟单汇票承兑交单。

其他：

1) 买方如未履行支付价款或者其他义务，货物的所有权属于卖方。

2) 品质/数量异议：如买方提出索赔，凡属品质异议，须于货到目的地口岸之日起 30 天内提出，凡属数量异议，须于货到目的地口岸之日起 15 天内提出。对所装货物所提任何

异议属于保险公司、轮船公司、其他有关运输机构或邮递机构应负责者，售方不负任何责任。

3) 本确认书内所述全部或部分货物，如因人力不可抗拒的原因，以致不能履约或延迟交货，售方概不负责。

4) 买方于收到售货确认书后请立即签字退回一份。如买方对本确认书有异议，应于收到后 5 天内提出，否则认为买方已同意接受确认书所规定的各项条款。

5) 本确认书受中华人民共和国法律管辖。

(买方签字接受)

(卖方签字)

(C) 常用语句汉译

1. 我公司按照《中华人民共和国对外贸易法》的规定出口商品。

2. 我们根据平等互利的原则，促进和发展与外商的贸易关系。

3. 如果任何国家在贸易方面对中国采取歧视性的封锁、限制或其他类似措施，我方可以根据实际情况对该国采取相应的措施。

4. 对外贸易经营者应当信守合同，保证商品质量，完善售后服务。

5. 我方拒绝出口危害我国国家安全或社会公共利益的产品。

6. 所有出口企业应认真做好市场调研，加强经济核算，制定符合进口国市场水平的出口价格。

7. 商业经营者应当遵循自愿、平等、公平和诚信的原则，并遵守公认的商业道德。

8. 经营者不得以排挤竞争对手为目的，以低于成本的价格销售商品。

9. 买方须于货物装运后 _____ 天内用电汇付款。

10. 买方应于交货期之前 _____ 天将总值的 _____ % 汇付卖方；其余 _____ %，则在收到卖方装运通知后 _____ 天内用电汇付清。

11. 在出口交易中，我们坚持要用不可撤销的信用证，凭装船单据付款，而不采用付款交单或承兑交单。

12. 我们售出的货物由中国出入境检验检疫局检验。该局出具的质量和重量证明书，应是终局性的并约束双方。

13. 在出口贸易发生争议时，我们宁愿友好协商解决，而不愿交付仲裁或提出诉讼。

14. 中国人民保险公司是我国的国有企业，它在及时公正解决索赔方面享有很高的声誉。因此，我们要按到岸价格与你方进行交易，投保由我方办理。

15. 由中国各外贸进出口公司联合主办的中国出口商品交易会每年春秋两次在广州举行。

16. 中国外贸进出口公司时常在合适的地方举办各类商品的小型交易会。

17. 中国各外贸公司派代表到交易会与外国客户洽谈业务，看样成交。

18. 交易会展览中国出口商品供外商挑选，当场洽谈凭样购货。

19. 该包装适合长途海运，足够牢固，经得起粗暴搬运。

20. 我们希望你方来单订购，并将尽力执行订单使你方完全满意。

21. 办理中国准许出口货物的发货人应当缴纳出口关税。

22. 出口货物应当以海关核准的货物售与境外的离岸价格作为关税课税价格。

习题参考答案

一、英译汉

1. 买方应于装运期前 20 天由广州中国银行开出以卖方为受益人的不可撤销的信用证。该证须凭向开证行开出的汇票和本合同第 10 条规定的装船单证支付。该信用证直至装船后 15 天有效。
2. 在货物制造和装运过程中发生不可抗力时，卖方对延迟交货或不交货不负责任。
3. 关于本合同项下售出的货物是否适合其他用途，卖方不作任何保证。
4. 如买方不能及时派遣运货船只，卖方有权要求赔偿损失。
5. 买方在开给售方的信用证上应填注本确认书号码。

二、汉译英

1. We enclose our Sales Contract No. 138 in two originals.
2. A survey report will be submitted after inspection.
3. Please advise the position of the following orders.
4. We expect you to ship our Indent No. 25 before the end of this month.
5. We are enclosing a specimen of our Sales Confirmation and hope you will read the remarks carefully.
6. We have reasons for wanting the Contract rescinded.
7. The unfulfilled portion is only a few tons.
8. The delay is due to your failure to open the relative L/C in time.
9. Most buyers have withdrawn from the market in consequence of unstable prices.
10. We hope this incident will not have any effect on the market.

三、填空题

1. with; of; for; for
2. after; of
3. of; of; to; with
4. with; under; by
5. with; in; of; of

四、选择题

1. a 2. c 3. c 4. b 5. a 6. c 7. b 8. d 9. b 10. b

第三章 货物购买合同写作

汉语参考译文

(B) 购货合同汉译

编号：3XQA7775OUS

本合同由中国化工进出口公司（以下简称“买方”），地址：中国北京……与尤尼苏滨化工出口公司（以下简称“卖方”），地址：加拿大温哥华西海士汀大街 251 号订立，经双方同意按下列条款由买方购进并由卖方出售下列货物：

1. 货物名称及数量：

磷酸岩 100 000 吨，短溢 10% 由买方选择，买方须于合同完成前一个月内将此项选择通知卖方。

2. 规格：

磷酸岩应含 72% 的磷酸三钙 $\text{Ca}_3\text{P}_2\text{O}_8$ ，在 105℃ 的干态下，磷酸三钙的保证含量不得低于 72%。

五氧化二磷 (P_2O_5)	32.95%
----------------------------------	--------

氧化铁及氧化铝混合成分不得超过	2.8%
-----------------	------

含水量不得超过	3%
---------	----

氟 (F) 不得超过	3.65%
------------	-------

二氧化碳 (CO_2) 不得超过	3.8%
-----------------------------	------

筛分析颗粒大小：矿石能通过半寸的筛目，又不小于 150 泰勒筛目。

3. 价格：

每吨 12 美元（拾贰美元）温哥华或鲁珀特离岸价，包括理舱、平舱费。

总值：1 200 000 美元（壹佰贰拾万美元整）。

4. 目的地：

中国港口。

5. 交货期：

20 ____ 年 10 月温哥华港交货 50 000 公吨；

20 ____ 年 10 月至 12 月鲁珀特港交货 25 000 公吨；

20 ____ 年 1 月至 3 月鲁珀特港交货 25 000 公吨；

6. 过磅：

磷酸岩的过磅须在买卖双方的代表（载货船船长可被指定为买方代表）共同监视下，在温哥华或鲁珀特装货操作时以自动磅秤进行，费用由卖方负担。

7. 检验：

磷酸岩质量的确定，以代表性样品的化验结果为准。代表性样品在货物到达目的地后自实际到货中抽取，抽样及化验均由中国出入境检验检疫局办理。测验含水量的样品在装货时

抽取，由卖方将两瓶该样品由轮船转交给目的地中国对外贸易运输公司。中国出入境检验检疫局复验后，如果发现货物质量与合同规定的规格不符，买方有权在货物到目的港后 60 天之内要求卖方赔偿损失。

8. 开具发票：

临时性的发票按质量为 72% 磷酸三钙并按提单所列的装运重量减 1% 开具。磷酸三钙含量低于所保证的 72%，须按每单位售价的 2% 计算折价，自货款中扣除。不足一个单位者按比例计算。

如磷酸三钙含量低于 70%，买方有权拒绝收货。在这种情况下，一切由此引起的损失和费用均由卖方负担，或者重新谈判价格。

如氧化铁和氧化铝的混合含量超过 2.8%，须按每单位售价的 2.8% 计算折价，自货款中扣除，不足一个单位者按比例计算。在装货时，全部货物的含水量须列明于品质证明书，同时须从发票重量中扣除。

9. 付款：

买方应通过北京中国银行开立不可撤销的美元信用证，以卖方为受益人，按每批船货包括理舱、平舱费的离岸价总值，由开证行凭收妥下列装船单据付款：

1) 全套（包括可转让的与不可转让的各三份）洁净无疵的装船提单或与合同一致的租船合同下的提单，空白抬头，空白背书，在目的港通知中国对外贸易运输公司；

2) 临时发货票，金额为每批船货的总值，重量为提单所列重量减 1%，质量以含磷酸三钙 72% 为基础；

3) 确定质量与重量的证明书，由卖方在装货港签发。

买方最迟须于货船到达装货港前 20 天开立有关信用证，自开证日起有效期 90 天。

10. 装运条款：

1) 保险由买方办理；

2) 买方须承办租船；

买方或其租船代理人须于货船到达装运港口 10 天之前，以传真将合同号码、船名、约计装载量、受载期及装货港通知卖方，以便使卖方能为装货做好准备。卖方在收到该传真后，应以传真证实妥收。买方租船代理人应随时与卖方直接联系。如由于某些原因，买方未能在货船到达装货港 10 日前将前述细节通知卖方，或者，如货船提前或延迟，买方或其租船代理人应立即通知卖方并作出必要的安排。

3) 当买方租赁的货船到达装运港口时，如卖方未能按时装船，卖方必须对由此而遭受的空舱费、滞期费及一切其他损失承担全部责任。

4) 开始时间：在办公时间接到船长的书面通知的次日上午 8 时起，为第一个工作日；船长书面通知的内容是货船已进港，已取得无疫通行证，且不论是否进入泊位，已在各方面作好装货的准备。

5) 船主应支付灯塔费、额外检疫费、领航员及船工酬劳费、岸上劳务费（如系船长要求之劳务）以及船只的一切支出诸如守夜人、补给品及供应品、洗衣费、医疗费及邮电费。领航费应按每艘轮船 50 英镑的费率计付。

6) 注意轮船吃水深度如下：

温哥华港吃水深度：最大量 33 尺 6 寸；

鲁珀特港吃水深度：最大量 33 尺 6 寸；

温哥华港长度：不限；

鲁珀特港长度：最大量 640 尺。

7) 首次启舱与最后闭舱由轮船水手执行，并由船主负担费用。

8) 装货量：每晴天工作日连续 24 小时（如果天气许可）装货 10 000 公吨，星期日及装货港的节假日包括在内。

9) 滞期货/速遣费由托运人与船主按租船合同直接商定。

双方理解，涉及本合同的一切租船合同中均须订明对在装货港节省的全部时间而支付的速遣费应按滞期费额的一半计算。

10) 凡属本合同未作规定的其他条款，有关各方须按租船合同的规定办理，一俟租船合同签订，买方应立即向卖方提供一份。

11. 装船通知：

1) 货物装上轮船之后，卖方应立即发传真将合同号码、货物名称、装载净重、发票金额、船名、驶离港口及起航日期通知买方。

2) 如由于卖方未能将前述细节电告买方，致使买方不能如期保险，则由此而遭受的损失由卖方负担。

12. 不可抗力：

由于一般公认的人力不可抗拒的原因，致使迟期交货或不能交货，卖方不负责任。但在此情况下，卖方须立即以传真告知买方，并在 14 天内向买方交付一份事故证明书作为证据，该证明书须由在出事地点的政府机关或商会出具。

13. 仲裁：

凡与本合同或执行本合同有关的一切争执，均应友好协商解决。如不能得到解决，争议中的案件可以提交仲裁。仲裁须在被告所在国进行。如在中国进行，由北京中国国际经济贸易仲裁委员会按照该会仲裁规则执行仲裁。仲裁的裁决应作为终局的裁决而予以接受，对双方均具有约束力。除非另有规定，仲裁费由败诉的一方负担。

14. 本合同适用《联合国国际货物销售合同公约》。

卖方

买方

(C) 常用语句汉译

1. 中国贸易公司时常派遣贸易代表团或小组出国向外国厂商大量采购货物。

2. 我们也在中国出口商品交易会 and 小型交易会上购买各种商品。

3. 按照《国际商会国际销售合同范本》，如果迟延交货或不交货，买方向卖方要求损害赔偿，每迟延一周，其金额为货物价款的 0.5%，但最高不得超过迟交货物价款的 5%。

4. 在我们的进口业务中一贯要求进口货必须在目的港受到中国出入境检验检疫局对其品质的检验。该局出具的检验证是终局的，买卖双方都受约束。

5. 若买方通知卖方货物不符，卖方可有三种选择：替换货物、修复货物或返还价款。

6. 在购买大宗货物时，我们宁愿以离岸价格条款成交，以便使用我们自己的船只装运货物并由我方向中国的保险公司办理保险。

7. 我行保证对按信用证条款开立之汇票提示时予以承兑，并于到期时付款。

8. 我行同意出票人、背书人及善意持票人在其适时提交符合信用证条款的汇票/单据时即予以付款。

9. 我们进口货物经常分两次付款，即凭规定的装船单证先付 80%；其余的 20%在货到目的港复检满意后付清。

10. 经过多年满意的交易之后，我们有资格享受较为宽松的付款方式。

11. 开立信用证将增加我方进口货的成本，因此我们希望你方接受付款交单条款。

12. 多数供货商都接受承兑交单，希望你方能惠予同样的条款。

13. 由于你方的全套工厂设备需要较长的生产周期，我们希望这笔交易能分期付款。

14. 请航空寄送形式发票一式两份，以便我们能早日申请必需的进口许可证和外汇。

15. 很多国家实行进口配额制。

16. 为了维护对外贸易秩序和公平竞争，根据《中华人民共和国对外贸易法》的有关规定，制定《中华人民共和国反倾销条例》。

17. 进口产品以倾销方式进入中华人民共和国国内市场，并对已经建立国内产业造成实质损害或者产生实质损害威胁，或者对建立国内产业造成实质阻碍的，依照《中华人民共和国反倾销条例》的规定进行调查，采取反倾销措施。

18. 倾销，是指正常贸易过程中进口产品以低于其正常价值的出口价格进入进口国市场。

19. 补贴，是指出口国政府或者任何公共机构提供的、并为接受者带来利益的财政资助以及任何形式的收入或者价格支持。

20. 损害，是指损害倾销或补贴对已经建立的国内产业造成实质损害，或者产生实质损害威胁，或者对建立国内产业造成实质阻碍。

21. 终裁决定确定倾销成立，并由此对国内产业造成损害的，可以征收反倾销税。

22. 在为完成磋商的努力没有取得效果的情况下，终裁决定确定补贴成立，并由此对国内产业造成损害的，可以征收反补贴税。

23. 经营中国准许进口货物的收货人应当缴纳进口关税。

24. 进口货物以海关估定的成交价格为基础按到岸价格作为关税课税价格。

习题参考答案

一、英译汉

1. 需要装船单据如下：

1) 洁净无疵、运费待收之海洋装船提单，注明合同号及信用证号码；

2) 邮包收据/买方收货代理人之货物收据；

3) 发票、注明唛头、合同号及信用证号；

4) 装箱单或重量单，每件注明毛净重；

5) 公证机关的植物检疫证明书；

(除证明商品本身不得带有任何疫病外，还须证明商品本身和包装上不带有椰甲虫。)

6) 公证机关的数量/重量证明书；

7) 保险单或保险证明书，按第(12)条规定项目投保，保额为发票金额 110%，注明“货物到达中国境内倘发现残损情况，须由中国出入境检验检疫局办理检验公证”。

2. 发货通知:

1) 卖方或其发货代理人应于货物起运之日立即将唛头、货物名称、实装数量、发票金额、船名、开船日期及口岸,以传真通知买方。

2) 如需在其他地区转口者,卖方须通知转船口岸之船行于转船时将唛头、货名、数量、船名、开船日期以传真告知买方。

3. 卖方如未按第(14)及第(15)条规定发送装运单据及发货通知,买方因此遭受之一切损失须由卖方负担。

4. 交货责任:倘卖方未能在合同规定期限内发货,除确系人力不可抗拒的原因并按第(2)条规定办理者外,买方有权撤销合同,买方因此遭受之任何损失均由卖方负担。

5. 品质与数量/重量:所购货物之品质与数量/重量以到货之品质与数量/重量为准,并以中国出入境检验检疫局出具之证明书为最后依据。

6. 不可抗力:由于一般公认的人力不可抗拒的原因,致使卖方不能交货或延迟交货,卖方必须将遭遇立即以传真方式通知买方,并在发电后 14 天内以航空信提供事故发生地点的有关政府机关或商会出具证明灾害属实之证明文件,经买方认可后,卖方始可免除责任。人力不可抗拒事故继续存在 30 天以上时,买方有权撤销合同。卖方不能取得出口许可证,不得作为不可抗力。

7. 仲裁:凡因执行本合同或有关本合同所发生的一切争执,双方应友好协商解决。如果协商不能得到解决,应提交北京中国国际经济贸易仲裁委员会根据该会的仲裁规则进行仲裁。该会之判定是终局的,对双方都有约束力。

8. 请将本合同正本一份签章退回。如不退回,即认为对以上各条款完全同意。

二、汉译英

1. The steamer was delayed by bad weather.

2. They recognize your claim as more or less reasonable.

3. This is an unforeseen occurrence.

4. The buyer concerned has applied to the competent authorities for import licence.

5. There wasn't enough evidence that the damage was caused by rough handling.

6. We assure you of the punctual execution of your order.

7. We hope we can settle this dispute in an amicable way.

8. We regret having to submit the case for arbitration.

9. It seems that the point at issue is whether the cause of delayed shipment should be considered as Force Majeure.

10. We are now going through the usual procedure and expect to fax you shipment advice in a few days.

11. The award of the arbitration is in favour of the buyers.

12. We hope we can reach an amicable settlement before long.

三、填空题

1. of; to; in; to; against; on

2. of; with

3. of; for; with; on; for; for; by; of

四、选择题

1. d 2. b 3. d 4. a 5. c 6. d 7. b 8. d 9. b 10. d

第四章 经销代理合同写作

汉语参考译文

(A) 独家代理协议汉译

有关双方在平等互利发展贸易的基础上签订本协议并达成条款如下：

1. 有关当事人：

供货人：中国××进出口公司（以下简称“甲方”）

代理人：××公司（以下简称“乙方”）

2. 商品及数量：

甲方委任乙方为某商品的独家销售代理人……乙方保证在协议期间销售上述商品不少于 1 000 000 吨。

3. 地区：

以……地区为限。

4. 订单的确认：

协议商品的有关数量、价格和装船期，应在逐笔交易中确认，其细节详见甲方销货确认书。

5. 付款：

在订单确认后，乙方应于有关销货确认书规定的时间内，安排开立以甲方为受益人的、百分之百金额的、不可撤销的即期信用证。并于开证后立即通知甲方以便甲方准备装运。

6. 佣金：

甲方于收受货款后，按每批货物发票价值的百分之……向乙方汇付佣金。

7. 市场情况报告：

乙方有义务每三个月向甲方寄送一次详细的报告，反映当地的市场情况和消费者意见。乙方还应随时将其他供货人所报同样商品的样品，连同其价格、销售情况、广告资料等寄给甲方参考。

8. 广告宣传费用：

乙方应负担协议期间在上述地区的一切广告宣传费用。所有用作广告宣传的草稿和绘图必须送交甲方取得事前同意。

9. 协议有效期：

本协议经有关双方签字后保持有效……年，从某日期起到某日期止。如果一方需要延长协议，必须在期满前一个月书面通知另一方。如果一方未能履行协议条款，另一方有权终止

本协议。

10. 仲裁：

凡执行协议引起的一切争议，应通过双方协商解决。如解决不了，应提交北京中国国际经济贸易仲裁委员会，按其仲裁规则进行仲裁。该委员会的裁决是终局的，并约束双方。

11. 其他条款：

1) 甲方不应向上述地区的其他客户供应协议商品。如有任何直接询盘，均要转介乙方。但是，如有任何客户坚持要与甲方直接交易，甲方有权直接成交。在后一情况下，甲方应送给乙方销货确认书副本一份，并按该笔交易发票净值的百分之……为乙方保留佣金。

2) 如果乙方未能在……月内向甲方寄送至少……数量或金额的订单，则甲方不再受本协议的约束。

3) 对于双方政府间的交易，甲方有权按其政府授权直接成交而不受本协议的约束。乙方不应干涉这种直接交易，也不应对此提出索赔或佣金的要求。

4) 其他条款应以双方签订的销货确认书为准。

本协议共写成一式四份，每方各执两份。

甲方（供货人）

乙方（代理人）

（B）独家经销协议汉译

编号：LIPTO96

20 ____年 4 月 1 日签订于广州

本协议由中国轻工业品进出口公司广东省分公司（以下简称“供应人”）与 ABC 公司（以下简称“经销人”）签订。凭此协议供应人授予经销人按照下列条款在所定地区经销所定产品的独家权利：

第一条 委任

在本协议有效期内，供应人授予经销人在所定“地区”销售所定“产品”的独家权利。经销人接受并承担经销该产品的上项委任。

第二条 相互关系

供应人和经销人之间依本协议在其有效期间建立的关系只是卖方和买方的关系。经销人在任何情况下，无论为任何目的，都不得被认作供应人的代理人或合法代表，也没有权利或职权以供应人的名义或代表供应人造成或承担任何明示或暗示的义务或责任。

第三条 产品

本协议所涉及的产品，兹明确规定只限于供应人所销售并出口的以“珠江”为注册商标的电视机（下称“产品”）。

第四条 地区

本协议所涉及的地区限于美国（下称“地区”）。

第五条 禁止竞争性的交易

鉴于本协议赋予的独家权利，供应人不得通过经销人以外的渠道直接或间接向“地区”销售或出口“产品”；经销人也不得在“地区”以任何方式直接或间接销售或推销与“产品”相同、相似或竞争的任何其他产品；并且在本协议有效期内，没有事先取得供应人书面同意，经销人不得购买这些产品。

第六条 禁止转口

经销人只可在“地区”内销售“产品”，不得直接或间接把“产品”转卖或转口到“地区”以外的任何地方或国家；也不得把“产品”转卖给那些据他所知或有理由相信企图把“产品”转卖或转口到“地区”以外的地方或国家去的任何个人、商行或公司。

第七条 最低购买数

经销人应保证在本协议有效期内每年向供应人购买不少于 100 万美元的“产品”。为了执行此条，供应人实际收到“产品”的货款时，即应认为经销人已经购买了该“产品”。

第八条 资料和报告

在本协议有效期内，供应人和经销人必须随时或在对方要求时互相提供资料和市场报告，以便尽量促进“产品”的销售。经销人每个季度必须向供应人提供关于存货、市场情况和其他经销活动的报告。

第九条 推销

经销人必须认真尽最大努力在整个“地区”以有效的方式自费宣传和推销“产品”。供应人也必须向经销人免费提供合理数量的、他认为对经销人依本协议进行活动有益的各种宣传品、目录、传单和其他资料。

第十条 商标

在本协议有效期内，经销人可在与销售“产品”有关的方面使用供应人的商标。本协议终止之后，经销人仍可在销售与库存的剩余“产品”有关方面使用该商标。供应人依本协议授予经销人的一切任何权利均应随本协议的终止而终止。自那时以后，经销人必须停止行使本协议授予的任何权利。经销人如果发现供应人的商标、专利、版权或其他工业产权被第三者侵犯时，应立即将此事通知供应人，并协助供应人采取必要步骤有效地保护其权利。如果出现与上述权利有关的纠纷或索赔要求，供应人有权自行决定取消本协议，并且不承担由于该纠纷或要求而产生的任何义务。

第十一条 有效期

本协议从协议书上首先写明的供应人与经销人签订本协议的日期起生效，有效期定为 3 年，并可按原条款展期 3 年，除非与约的任何一方在原定期满至少 30 天以前书面通知另一方终止本协议。

第十二条 取消或终止

1) 在本协议有效期内，如有一方对本协议的条款有所违背时，与约双方首先应尽可能迅速友好地解决有关问题，使双方都能满意。在另一方以书面通知后 30 天内问题仍不能获得解决，则该方有权取消本协议，由此而遭受的损失和损害应由违约的一方负责赔偿。

2) 再者，如遇破产、无力偿付、解散、变更、合并、接管清算程序而影响经营，或因任何原因不能继续营业，或由第三者前来改组时，与约的任何一方有绝对权利立即终止本协议。

第十三条 保密

本协议中提供的一切资料必须严格保密，在没有预先取得另一方书面同意的情况下，不得向任何第三者泄露。但唯一例外是在政府或有关的权力机构制定的法律、命令、规章强制之下的泄露，这种泄露不得视为构成对本协议条款的违反。

第十四条 完整契约条款

本协议构成与约双方之间唯一的完整契约，用以取代以前有关销售“产品”的一切洽谈

和协议；并且除日后经与约双方各自正式授权的职员或代表签字书面表示一致同意外，不得以任何方式加以修改或变更。

本协议用中、英两种文字写成，各有两份正本并由供应人和经销人各持每种文本正本一份。两种文本具有同等效力。

供货人

经销人

(C) 常用语句汉译

1. 出口商可以在买方国家里雇用一位销售代理人推销其产品。
2. 为了扩展进口业务，我们正在美国物色一位购货代理人。
3. 作为中国的大进出口公司，我们必须在很多国家建立代理处。
4. 我们与供货来源的关系密切；我们相信在做你方海外贸易购货代理人时能够担当重要的角色。
5. 如果你们委任我们做代理人，我们有理由保证每月销售 10 万美元，因为你方产品是我们善于经营的。
6. 谈到独家代理问题，我们目前还不准备考虑此事。一候你我之间的贸易发展到双方满意，我们将愿再谈这个话题。
7. 尽管我们对你方销售能力充满信心，我们建议你方在现阶段仍与我们按原来条款进行交易，一旦你方取得显著成绩，那时我们将考虑你方担任独家代理的建议。
8. 我们已与某商号有了在你们地区销售这一产品的代理协议。
9. 我们理解你们想要独家销售我方货物的建议，但是我们首先想要知道的是下一年你们能销售的大约数量。
10. 我们已注意到你们想当代理的意向。为了使我们能仔细研究你们的建议，我们想知道你们推销我方产品的计划、市场消费量和你们方每月或每季度能够成交的营业额。同时，还请告知你们目前是否担任其他供货人的同样商品的代理人。
11. 如果你方能够继续努力设定一个较大的营业额，我们将乐意考虑签订代理协议的问题。
12. 在对你方建议作了适当的考虑和调查了你方商业信誉之后，我们决定委任你方作为所指定地区的代理人，但一定要按照以下的条款进行。
13. 谢谢你方要做我方代理人的意愿。鉴于你方过去在推销我方产品中所作的努力，我们决定接受你们作代理人。
14. 我们同意你方代理人的建议，请仔细阅读所附代理协议草稿并即复告你方意见。
15. 我们建议要试做一年，如果一切令人满意，我们可在一年代理协议满期时予以延期。
16. 代理人不得利用广告或其他方法，对我方商品的质量、制作成分、性能、用途、生产者、有效期限、产地等作误导性的虚假宣传。
17. 销售超过合同数量时，每千吨多付给你方 1% 佣金。
18. 如果独家经销商在上半年销售未达合同金额的 40%，供货人应不再受本协议的约束。
19. 经销人保证按广州港离岸价计算，最低购买金额如下：

- 1) 第一年 500 万美元;
 - 2) 第二年 800 万美元。
20. 如果经销人第一年的购买少于 400 万美元, 供货商必要时可以撤销本协议。

习题参考答案

一、英译汉

独家代理协议

20 ____ 年 12 月 8 日

中国土产畜产进出口公司, 地址中国北京……街 (以下简称“甲方”) 与 WXY 公司, 地址新西兰奥克兰……大道 (以下简称“乙方”) 为进一步合作扩大中国茶叶销售量, 就甲方委托乙方为新西兰地区的独家代理人问题进行友好商谈并按下列条款达成协议:

1. 商品: 甲方及其分公司经营的各种中国茶叶。
2. 地区: 新西兰大陆地区。
3. 价格: 甲方及其分公司向乙方发盘或报价均应在成本加保险费加运费到新西兰主要港口的价格中包括 5% 的佣金, 由乙方按价推销。如果乙方要调整价格, 必须经甲方确认为准。
4. 佣金: 甲方在议付单证后, 必须按每笔交易的发票金额向乙方汇付 5% 的佣金。
5. 付款: 货到凭单付款, 付款才能交单。乙方应负责督促买方于船到目的港时立即付款。
6. 交货: 货物由中国口岸运往新西兰主要港口, 允许分批和转船。
7. 检验: 双方同意将中国出入境检验检疫局及其口岸分支机构所出具的品质、重量检验证作为最后依据。
8. 双方义务:
 - 1) 在本协议有效期内, 乙方同意不代理、不售卖任何其他国家出产的茶叶;
 - 2) 在本协议有效期内, 甲方及其分公司如收到代理区内的其他商号或客户购买上述商品的询盘均应转给乙方办理;
 - 3) 乙方应于每季季末将其代理活动情况、市场趋势、竞争者的价格、适销的品种、进口管制法令以及发展代理业务的建议等资料, 报告甲方及其有关分公司以供参考, 对于重要信息还应立即报告;
 - 4) 甲方应向乙方提供商品目录和插图说明小册。乙方应以橱窗展览的方式努力宣传推销中国茶叶。如需甲方负担广告和推销费用, 乙方应事前将计划报送甲方批准。
9. 本协议的有效期从 ____ 年 ____ 月 ____ 日起至 ____ 年 ____ 月 ____ 日止。
10. 本协议的条款可通过协商予以修改或补充。
11. 本协议用中、英两种文字写成, 每种文字有两份正本, 由每一方保存正本各一份; 两种文本具有同等效力。

二、汉译英

1. As regards your proposal to act as our agent, we deem it premature to discuss the

subject of this nature.

2. Please exert your best to push the sale so as to justify our entering into the agency agreement.

3. In spite of the fact that our price is quite low, we exceptionally allow you a 2% discount as a special accommodation.

4. If the quantity exceeds 1,000 dozen, we will allow a 5% discount.

5. We grant the same rate of commission to all customers alike.

6. According to our records, the total amount of commission due to you should be £588.

7. We wish to point out that such a restriction is not intended for you only.

8. Under such circumstances, we regret we cannot accommodate you but trust you will fully appreciate our position.

9. We understand that you are not represented in this country, and we wish to offer our services with a view to marketing your products. We believe that we can offer unrivalled expert knowledge in obtaining orders and handling sale and documentation for you because of our considerable experience in dealing in this line of products over a period of thirty years. The sale can be either on a consignment basis or by our placing firm orders, whichever you prefer. If you are interested in our proposal, we shall be very happy to provide bank and trade references to you.

三、填空题

1. to; in; to; to; of; to; for

2. between; of; with; by; of; of; from

四、选择题

1. c 2. a 3. c 4. d 5. a 6. b 7. b 8. d 9. a 10. a

第五章 加工贸易合同写作

汉语参考译文

(A) 来料加工条款的概括汉译

敬启者：

在与你方代表就加工装配彩色电视机进行了三天的讨论之后，我们想把双方达成一致的要點概括如下：

1. 我方同意在两年内加工装配彩色电视机……台。

2. 你方同意向我方提供材料、部件、必需的设备和工具以及加工装配需要的技术资料

和蓝图。

- 3. 把材料、部件加工装配成为彩电成品后，我方每月一次向你方或你方指定的其他商号交付彩电……台。运送成品的各种费用由你方负担。
 - 4. 你方应将所提供的材料和部件自费送到我方仓库。如果发现来料来件有缺点，我方将立即通知你方及时调换。在加工装配过程中，材料、部件的损坏率为 2.5%。
 - 5. 加工装配费为每台……港元。在成品装船 30 天前由你方开出即期信用证付款。
 - 6. 材料、部件、成品、半成品存放在我方仓库或厂房时，以及彩电由珠海运往目的港时，保险均由我方代办，但保险费则由你方负担。
 - 7. 彩电每台均用纸板箱包装；每……个纸板箱装入一个适合出口的木箱。包装费由我方负担。
 - 8. 如果由于你方未能按合同及时来料来件或我方未能按合同及时交货而造成损失时，应负责任的一方必须向另一方赔偿所受的损失。
 - 9. 你方应自费派遣四名技术员和两名行政人员到我方工厂为加工装配提供技术援助，并在交接货物之前验收成品。你方代表在接收成品时应开具收条，证明成品经检验达到合同要求的标准。
 - 10. 在两年的合同期满后，所提供的设备和工具将免费成为我方所有。
- 如果你方确认你方代表已与我方达成了上述要点，请即电复，以便我们准备好合同，在您下周来珠海时签字。

×××谨上
20 ____ 年 10 月 20 日

(B) 来件装配合同汉译

- ABC 电子工业有限公司（以下简称甲方）日本东京西一丁目 12/15 号，与广州电子工业有限公司（以下简称乙方）中国广州北京路 5 号，已经相互同意，由甲方委托乙方在广州制造晶体管收音机，一切必需的零件和部件均由甲方供给，其条款如下：
- 1. 装配的商品及数量：
 - 1) 商品：晶体管收音机；
 - 2) 数量：共计 50 万部。
 - 2. 一切需用的零件与部件由甲方供给，或由乙方在广州购买，详见附表。
 - 3. 每种型号的装配费如下：
 - 1) 6 管收音机 每部美金伍角
 - 2) 8 管收音机 每部美金六角
 - 3) 9 管收音机 每部美金六角伍分
 - 4) 10 管收音机 每部美金七角
 - 5) 11 管收音机 每部美金七角伍分
 - 6) 12 管收音机 每部美金八角
 - 7) 14 管收音机 每部美金九角
 - 4. 1) 装配所需的主要零件、消耗品及部件由甲方及时运至广州。如有零部件短少或破

损，甲方应负责补充替换。

2) 甲方应于成品交运一个月前开出不可撤销的信用证以支付全部装配费和乙方在广州购买零件、部件和消耗品的费用。

3) 除不能预见的无法控制的情况外，乙方必须在双方约定的时期内完成晶体管收音机的制造和交货任务。

5. 零部件的损坏率：

装配时的零部件损坏率定为 3%。这部分零部件应由甲方免费供给。如损坏率超过 3%，则其超过部分应由乙方自费补足。

6. 乙方将甲方供给的零部件装配成为晶体管收音机，应严格按照甲方的设计，不得变动。

7. 技术服务：

甲方同意在乙方提出请求时随时派遣技术人员到广州，协助训练乙方技术人员，并允许他们留在乙方检验成品。若出现这种情况，乙方同意付给每人月薪人民币 500 元。其他一切费用（包括来回旅费）均由甲方负担。

8. 一切与本合同有关的进出口手续，均由乙方办理。

9. 乙方将所装配的晶体管收音机运交甲方指定的外国买主。有关运费保险费由甲方负担。

10. 其他条款：

1) 晶体管收音机的商标由甲方供给，如有法律纠纷，甲方应负完全责任；

2) 如因装配晶体管收音机的需要，由乙方在广州购买的零部件必须达到品质标准，并应事先经过甲方核准；

3) 为了推广出口贸易，乙方应准备各种晶体管收音机样品，随时航空寄送甲方指定的外国买主。所需的零部件由甲方供应，空运费也由甲方负担。

11. 本合同写成一式三份，经甲乙双方签字后各留一份，另一份呈送广州有关政府机关登记。

ABC 电子工业有限公司

经理 田中太郎

广州电子工业有限公司

经理 张立明

20 ____ 年 10 月 15 日于广州中国大酒店

(C) 常用语句汉译

1. 如果加工人所交之成品不符合品质要求，订做人可以要求加工人承担修理、重做、减少报酬、赔偿损失等责任。

2. 我们使用来料、按照来样或指定的牌名进行加工。

3. 我们的工程包括一间水果加工厂、一间食品加工厂、一间马铃薯加工厂、一个甘草加工车间和一条芦笋加工线。

4. 在深入讨论之前，我们想知道你们对下列各点的意见：

(1) 你们想要加工装配什么商品？将向我们提供什么材料或部件？

(2) 成品数量若干？何时交货？如何包装？